



AMSA - Associazione Medica per lo Studio dell'Agopuntura

# Leggere i classici

Le traduzioni di Luigi De Franco

Su Ling Wei Yun

**Autore**

Luigi De Franco  
Dottore in lingua e filosofia cinese

©2006  
Luigi De Franco  
Tutti i diritti riservati

# Sulla spiegazione della tristezza e paura

TRATTO DAL LIBRO III DEL SU LING WEI YUN<sup>1</sup> (1740) DI HUANG YUANYU (1705-1758)

S

**hao** Xi Po, soffriva di paura, palpitazioni, tristezza e preoccupazioni che occorse quattro volte in circa venti. La prima volta successe in aprile e si curò, questo periodo del miglioramento si prolungò per alcuni anni. All'inizio della malattia, egli perde appetito e il sonno per alcuni mesi, teme che il cibo sia avvelenato, e durante

la notte ha perdita di seme, aumentato desiderio per il sesso, presenta ginocchia fredde e “freddo al cuore”, profondi sospiri, malinconia e pensiero ossessivo, paura, tristezza e ansia, che spesso teme di vedere assassini e corpi smembrati, ed ogni volta che incontra qualcuno chiede di essere salvato implorando in ginocchio. Quando è da solo piange tanto da bagnare gli abiti, alcune volte pensa di tagliarsi la gola che deve essere trattenuto, durante la notte affila bastoncini per il riso per suicidarsi, così da essere necessario raccogliere tutti gli utensili con la punta e nasconderli, per cui beve della Da Huang<sup>2</sup> per cercare la morte attraverso un purgativo. Tutti questi sintomi sono simili ogni volta che occorre (la malattia): questo è causato dal fuoco che sconfigge la terra-umido, mentre metallo e acqua sono entrambi vigorosi. Il qi del fegato è il vento, quello del cuore è il caldo, quello della milza è l'umido, quello dei polmoni è la secchezza, quello dei reni è il freddo; la volontà del fegato è la rabbia, quello del cuore è la gioia, quella della milza è l'ansia, quello dei polmoni è la tristezza, quella dei reni è la paura. Ora se il qi di un organo è in eccesso anche la sua volontà sarà in eccesso, la tristezza è l'eccesso del qi del metallo-secco, la paura è l'eccesso del qi dell'acqua-freddo, il pensiero ossessivo e l'ansia sono l'eccesso del qi della terra-umido. Il fegato-legno controlla la nascita, il polmone-metallo controlla la morte (l'uccisione), quando il

<sup>1</sup>Il Su Ling Wei Yun è una raccolta di studi dell'autore su patologie, cure, casi clinici, investigazione delle malattie basati sui quattro principali “saggi” della medicina, il Su Wen, il Ling Shu, testi di Zhang Zhongjing, il Jin Hui Yao Lue (ca. II-III sec. d.C.) e quelli di Qin Yueren, il Nan Jing (ca. I-II sec. d.C.). Questo in particolare spiega attraverso un caso clinico il meccanismo della patologia della tristezza e della paura.

<sup>2</sup>Da Huang, *Radix e Rhizoma Rei*, di gusto amaro e appartenente alle erbe di natura fredda, carattere e gusto entrambi spessi, yin nello yin e discendente. Presenta tossicità. Ha la capacità di liberare dalle ostruzioni e stagnazioni, dissolve accumuli e masse addominali.

legno è imprigionato, il fuoco sarà annientato, così il metallo-secco sarà senza controllo perciò il meccanismo dell'uccidere sarà costantemente in azione, nel Fang Sheng Shuai Lun<sup>3</sup> si legge: "quando il qi dei polmoni è in eccesso si sogna di vedere armi insanguinate e cumuli di cadaveri". Quando ci si è svegli, lo shenqi fluttua, e non si può essere consci dell'eccessività o declino della zhen (qi)<sup>4</sup> degli organi; quando ci si dorme lo shenqi (il qi dello shen) è calmo e sereno e saremo consci solamente entro questa tranquillità, perciò l'eccesso e la deficienza degli organi prenderanno forma e si creerà il sogno ed è ciò che si dice nel Tanzi: "siamo consci del ling durante il sogno ma non durante la veglia. Svegliarsi durante la notte (o sogno) indica che l'eccesso non è ancora al suo estremo limite, quando l'eccesso giunge all'estremo allora non si sogna ma si è anche svegli (consci)". Il metallo è vigoroso e il legno è inaridito per cui si percepisce solo il violento qi dell'uccidere e non vi è germoglio alla tendenza per la vita; le ossa degli arti sono spezzate, la confusione è davanti agli occhi, perciò a volte desidera di ammazzarsi, sperando di porre fine alla vita e morire. Se il metallo è vigoroso si desidera piangere, per questo la tristezza è legata alle lacrime. Nello Jinhui si dice: "la secchezza di un organo nelle donne sposate e con il danneggiamento da gioia e tristezza si desidera piangere, questa è la secchezza del polmone-metallo"<sup>5</sup>. Il metallo è la madre dell'acqua, il metallo-secco produce l'acqua-freddo, perciò crea la paura. Nelle cinque volontà dell'uomo, se lo shenqi ascende abbiamo la gioia, stando per ascendere ma senza completarla, la gioia verrà oppressa improvvisamente vi sarà così la rabbia; se il jingqi affonda e sommerge vi sarà la paura, se sta per sommergere e affondare, la paura desidera sorgere, allora desolazione e squallore creeranno la tristezza. Il legno e il fuoco sono in declino mentre metallo e acqua sono vigorosi, perciò vi è la tristezza e la paura ma non la rabbia e la gioia, se abbiamo l'acqua-freddo allora il fuoco è annientato, se abbiamo il metallo-secco allora il legno è danneggiato.

I reni controllano l'ibernazione e la conservazione, il fegato controlla la dispersione e la diffusione, il fuoco disperde l'acqua-freddo che non può scaldare e nutrire il fegato-legno, mentre l'acqua inonda la terra-umido, affonda e arresta il qi del legno-yi nell'ascesa, per cui la nascita e l'emanazione non si completeranno ma continueranno a disperdersi ancor più, e questa è la sua natura. Giunta a metà della notte il zongjin<sup>6</sup> subirà un'erezione e si sognerà di intime relazioni. Il legno ha la capacità di diffondere e disperdere e l'acqua senza (la sua natura) d'ibernazione e conservazione, causerà perdita di seme. Il qi del tepore (caldo) continuerà ad affondare senza la possibilità di ascendere

---

<sup>3</sup>Capitolo 80 del Su Wen

<sup>4</sup>vera energia, sinonimo anche di zhengqi energia corretta

<sup>5</sup>nel Jin Hui Xuanjie, libro XXII (1749), dello stesso autore, riporta: "la secchezza degli organi nelle donne sposate, e attaccate dalla tristezza, si desidera piangere, sembra che sia causato dallo shenling (attività dello shen) con ripetuti sbadigli, la si tratta con il decotto di radix glycyrrhizae, fructus tritici levis e fructus ziziphi jujubae". Il commento di Huang illustra: "...con il qi dello jueyin vento-legno facilmente consuma i liquigi jin e il sangue e il movimento del vento consuma i liquidi jin del polmone per cui il metallo-polmone s'inaridirà perciò si soffrirà di tristezza e si tende a piangere. Lo sbadigliare è un'attività sia dell'aprire la bocca ed espellere aria sia nel distendere le braccia e promuovere i tendini, questo indica che lo yin e lo yang si attirano l'un l'altro. All'alba lo yang discende perciò produce lo sbadiglio e la distensione delle braccia. Questi indicano che lo yin si dirige verso il basso e lo yang si dirige verso l'alto ma non avendone la capacità, discendono. Il metallo controlla la discesa e il secco-metallo tende a discendere e il rene-yin dunque lo attrae perciò vi sono ripetuti sbadigli".

<sup>6</sup>Qui si riferisce al pene

che raggiungendo il principe-fuoco lo trasformerà perciò si avrà molta depravazione. Tutte queste cause provengono dalla perdita di controllo organizzativo dell'attività del qi (qi della produzione).

Il jing (seme) viene conservato nei reni, l'acqua viene conservata nella vescica, nel Mai Yao Jing Wei Lun<sup>7</sup> si dice: "quando la fonte dell'acqua non contiene indica che la vescica non conserva. La vescica trattiene la dispersione ed è comandata dal triplice riscaldatore". Nel Ling Shu, benshu si dice: "il triplice riscaldatore penetra e si connette con la vescica e si lega al jiao inferiore. Quando è in pieno allora avremo disuria, quando è deficiente avremo enuresi". Il passaggio e l'occlusione della via dell'acqua sebbene stiano nel triplice riscaldatore il suo meccanismo di diffusione e dispersione sta in realtà nel legno-yi e attraverso il ministro-fuoco ha la sua conservazione e contenimento, l'acqua-rene se calda e tiepida allora il qi del fegato ascende e la vescica sarà pura e benefica, diffonderà, disperderà e regolerà il centro, così l'urina sarà regolata. Se il ministro-fuoco non sarà contenuto e disperso dalla vescica, il freddo-rene non potrà dar nascita al legno che oppresso e affondato tenderà a diffondersi e disperdersi; se il fuoco sarà vigoroso avremo calore alla vescica che pur disperdendo non vi sono passaggi; se il fuoco è deficiente, avremo freddo alla vescica che pur disperdendo non conserverà. Se il paziente ha una grande paura avremo entrambi perdita di feci e urina causate dal freddo-acqua e dalla fallimento del fuoco così che il qi del fegato affonderà e si disperderà.

La vescica biliare è il legno-jia e trasforma il ministro-fuoco ed insieme al triplice riscaldatore si uniscono nell'acqua-gui, radice profonda e solido ramo, dunque la paura non sorgerà; se il sanjiao affonda e si disperde, il legno-jia si muoverà violentemente controcorrente, e il qi della vescica biliare sarà deficiente e superficiale perciò produrrà la paura. Il ministro-fuoco è l'assistente del signore-fuoco, se il ministro-fuoco fallisce, il signore-fuoco sarà annientato e il freddo-acqua salirà verso l'alto e ghiaccerà ecco perché avremo xinliang (freddo al cuore). Nel Si Qi Diao Shen Lun<sup>8</sup>[9] dice: se il qi estivo va controcorrente allora il taiyang non potrà essere nutrito e il qi del cuore sarà deficiente all'interno (non si produrranno sintomi del fuoco), ecco perché in estate avremo patologie da freddo. Con i mesi estivi e con il caldo estivo, il fuoco calore si trasformerà in freddo che durerà sino ai mesi autunnali, perciò la rugiada, la neve non possono più essere freddi e il calore-fuoco non potrà emanare il tepore. Il signore-fuoco (una volta) persa la sua posizione, lo yang non tornerà allo yin e il qi della wei sarà costantemente superficiale che causerà insonnia. Il qi della wei procede di giorno nell'uomo per venticinque cicli nello yang e di notte procede per venticinque cicli nello yin. Il procedere nello yang proviene dallo zu taiyang durante le normali mattine ed appare al canthus interno (dell'occhio). Il suo procedere nello yin proviene dallo zu shaoyin sempre durante la fine del giorno ed entra nel livello yin. Il qi della wei quando entra nello yin, il fuoco s'incontra con l'acqua, e lo shen ritorna al jing e lo yangqi di tutto il corpo si ritira nel supremo yin e quindi tutti i movimenti riposeranno ecco perché ci si addormenta. Se la wei non entra nello yin, il hun e lo shen vagheranno e ritarderanno perciò alla fine della notte non ci si è ancora addormentati. L'entrata del qi della wei nello yin ha la sua fonte nella discesa a destra del qi dello stomaco, nel metallo e nell'acqua, nella raccolta e nella conservazione. Se lo

---

<sup>7</sup>capitolo 17 del Su Wen

<sup>8</sup>capitolo 2 del Su Wen

stomaco-terra non discende, la raccolta e la conservazione perderanno il loro comando perciò la wei sarà superficiale e non entrerà nello yin.

Lo yangming, qi dello stomaco, scorre verso il basso e ci si avranno le aperture, se andrà verso l'alto ci si avranno le chiusure, la milza e lo stomaco sono i ministri dei magazzini e quando il cibo scende verso il basso, i magazzini si apriranno, se lo stomaco-terra sale verso l'alto controcorrente, i magazzini saranno chiusi perciò si avrà difficoltà ad ingoiare i cibi e se si ingoia, si vomiterà. La non discesa dello stomaco-terra è causata completamente dall'umidità. Il fallimento del fuoco non produrrà la terra e il freddo-acqua inonderà e penetrerà nella terra e trasformerà l'umidità, il metallo sarà vigoroso e il legno sarà inaridito e così il perverso della terra sarà senza controllo. La terra-umido comanda il qi e se il vento-legno non lo riceverà, il zhongqi (qi del jiao centrale) sarà perciò immobile per cui la discesa e l'ascesa saranno capovolti, la terra-stomaco salirà controcorrente e rigetterà i cibi, la milza-terra andrà verso il basso e affonderà e si sarà frequentemente ansiosi e ossessivi.

La terra-umido sta al centro, abbiamo l'acqua fredda, e il metallo fresco, il legno è in declino e il fuoco è annientato, tutti questi sono sintomi della trasformazione della produzione e sembra essere un caso complesso ma in realtà non è una sintomatologia curiosa.

Il metodo terapeutico consiste nel considerare l'inaridimento della terra come elemento principale, scaldare il metallo e l'acqua, nutrire il legno e il fuoco, e far sì di trasformare la paura in rabbia e la tristezza in gioia allora il qi degli organi si riequilibreranno e i sentimenti e le volontà si regoleranno.

Nel Lushi Chunqiu<sup>9</sup> si dice: il re di Qi soffriva di una cicatrice<sup>10</sup>, cicatrice da moxa e descrive ciò che soffrì di follia dopo aver fatto moxa. Si mandò qualcuno a Song per invitare Wenzhi. Quando Wenzhi giunse disse al principe: la malattia del re può essere trattata. Sebbene la malattia del re fu curata desiderava comunque uccidere Zhi. Il principe chiese quale fosse la ragione. Wenzhi disse: se non si farà infuriare il re la sua malattia non verrà curata bene, ma se davvero egli sarà arrabbiato allora non ci saranno dubbi che io debba morire.' Il principe scuotendo la testa implorò: 'se la malattia del re è curata, e per davvero vorrà ucciderti, io e mia madre contesteremo ciò al re con la morte e il re avrà pietà di me e mia madre, preghiamo il maestro di non preoccuparsi. Wenzhi rispose: sì, va bene. Rischierò con la morte per trattare la malattia del re. Wen Zhi fece un appuntamento con il principe per osservare il malato, ma per tre volte giunse fuori appuntamento. Il re di Qi sarà certamente arrabbiato. Quando Wenzhi giunse, non si tolse le scarpe e salì sul letto e calpestò gli abiti del re. Chiese della malattia del re, questi arrabbiato non gli proferì parola. Wenzhi dunque uscì parlando in modo da aggravare la rabbia del re. Il re urlando con rabbia, si alzò e la malattia fu curata. La violenta rabbia del re vorrebbe voler vedere Wenzhi bollito vivo, Il principe e la regina contestarono ciò ma senza risultato e Wenzhi quindi venne bollito vivo.

Nel "Dong Hanshu"<sup>11</sup>: un magistrato era ammalato e Hua Tuo considerò l'eccessiva rabbia come lacura. Ricevette dunque molta moneta ma non diede alcun servizio. Senza motivo lo abbandonò lasciando però una lettera che

<sup>9</sup>testo storico- filosofico del periodo Qin (246-210 a.C.), libro XI, cap. Zhong Dong ji.

<sup>10</sup>Nel Lun Heng, di Wang Chong (27-100?), nel capitolo Dao Xu, riporta che il re di Qi fosse ammalato di xiaojie (diabete). Altri commentatori come Li Shan vogliono leggere la malattia del re come estrema emaciazione.

<sup>11</sup>Indica il Hou Han Shu, testi storici della dinastia degli Han Posteriori (25-220)

lo insultava. Il magistrato certamente si arrabbiò enormemente da mandare qualcuno per ucciderlo. Non avendo successo, gli causò una rabbia e una collera sì da vomitare del sangue scuro e da qui egli fu curato.

La malattia di Xi Po e questa suddetta sono simili. Generalmente, la deficienza del legno non può controllare la terra e l'umido della terra essendo in eccesso, causa spesso pensieri ossessivi; con il metallo-secco, si è spesso tristi, con l'acqua-freddo si sarà spesso paurosi. L'acqua-freddo non può produrre il legno perciò non vi è rabbia, il legno inaridito non può generare il fuoco così non vi è gioia. Con la rabbia, il legno è vigoroso e sopprime la terra, produce il fuoco e opprime il

metallo, sotto (l'influenza) della posizione della terra, il vento (il legno) riceverà i fenomeni del qi (della terra)<sup>12</sup>, per cui la terra disseccata opprimerà l'acqua perciò la malattia sarà curata. La malattia di Xi Po prima di iniziare, sarebbe stato necessario avere un aspetto rabbioso. È ciò che nei classici è conosciuto come il pensiero ossessivo danneggia la milza e la rabbia sopprime il pensiero ossessivo, non si deve deviare da questo supremo principio. Ma con la vescica biliare spezzata e il hun annientato, pur se lo si stimola molte volte, non osa assolutamente arrabbiarsi. Si useranno prescrizioni che hanno l'effetto di inaridire la terra per rafforzare il legno e scaldare metallo e acqua, dopo dieci giorni e per un breve tempo non sarà felice sino a quando la rabbia sorgerà improvvisamente e con essa la malattia verrà curata.

---

<sup>12</sup>Cfr. Su Wen, Liu Wei Zhi Dalun, cap.68

# Bibliografia

- [1] Huang Yuanyu, “Su Ling Wei Yun”, in Huang Yuanyu Yixue Quanshu, a cura di Sun Hexi, Zhongguo Zhongyiyao Chubanshu, Beijing 1999
- [2] Lu Buwei, “Lushi Qunqiu”, in Er Shi Er Zi, Shanghai Guji Chubanshe, 1985
- [3] Wu kun, Huangdi Neijing Wu Kun Zhu, a cura di Sun Guozhong, Fang Xianghong, Xue Yuan Chubanshe 2001
- [4] Ling Shu Jing Zhishi, a cura di Chen Zhongren, Zhongyi Guji Chubanshe 2001